

SAINT-JEAN-DE-LUZ
VILLA DUCONTENIA ETXEA
1^{er}-30 OCTOBRE
2016ko urriaren 1etik 30era
DONIBANE LOHIZUNE
Sartzea dohainik - Entrée libre

Mercredi / **Asteazkena**
14:30 - 19:00
Jeudi / **Osteguna**
14:30 - 19:00
Vendredi / **Ostirala**
14:30 - 19:00
Samedi / **Larunbata**
10:00 - 12:30
et / **eta** 14:30 - 19:00
Dimanche / **Igandea**
14:30 - 19:00

Design graphique © Guénolé Le Gal 2016 - www.guenole.fr

SOKA

"Gelajauziak" - Spectacle de danse par la Compagnie KUKAI Dantza
Samedi 29 octobre à 16 h - Place Louis XIV

"Gelajauziak" Dantza ikuskizuna, KUKAI Dantza konpainiak emana
Urriaren 29an, larunbatarekin, 16etan - Luis XIV.aren plazan

Producteurs/Ekoizleak



Partenaires de l'itinérance / Ibiltaritzaren partaideak



Villa Ducontenia
Av. André Ithurralde
Saint-Jean-de-Luz

Direction de la Culture
Kultura Zuzendaritza

05 40 39 60 88
www.saintjeandeluz.fr

www.soka.eus



SAINT-JEAN-DE-LUZ DONIBANE LOHIZUNE
REGARDS SUR LA DANSE BASQUE
EUSKAL DANTZAREN URRATSETAN

EXPOSITION ERAKUSKETA

La danse est l'un des éléments marquants de l'identité basque et les acteurs d'aujourd'hui lui apportent un sens nouveau : enracinement, intégration, lien social, convivialité.

La coexistence d'usages différents, qui vont de la danse festive spontanée au groupe folklorique en passant par d'anciens rituels revisités et des créations contemporaines, témoigne d'une pratique en perpétuel questionnement.

Conçue en quatre langues (euskara, français, espagnol, anglais), **SOKA**, est une exposition multimédia de 150 m2, produite par l'Institut Culturel Basque (ICB) en partenariat avec la Diputación du Gipuzkoa et la Fondation Donostia-Saint Sébastien 2016.

Elle propose plus de 400 illustrations (fonds iconographiques, extraits d'entretiens, extraits sonores, images exceptionnelles d'archives,) issues notamment de la filmothèque d'Euskadi ou de l'International Center of Photography (IPC) de New-York.

Dantza euskal nortasunaren funtsezko adierazleetako bat da eta egungo eragileek erranahi berria ekartzen diote: errotzea, gizarteratzea, gizarte lotura, jendarte ona.

Erabilera hainbat ematen dira aldi berean: bestetako berezko dantzak, folklore taldeak, errito zahar berrituak eta egungo sorkuntzak, etengabe bere burua galdekatzen duen jarduera baten adierazle.

SOKA erakusketa lau hizkuntzatan antolatua da (euskara, frantsesa, espainola, ingelesa). 150 metro koadroko erakusketa multimedia bat da, Euskal Kultur Erakundeak (EKE) Gipuzkoako Foru Aldundiarekin eta Donostia 2016 Fundazioarekin elkarlanean egina.

400dik gora irudi ditu (ikonografia funtsak, elkarrizketen laburpenak, soinu zatiak, artxiboko irudi bereziak) batez ere Euskadiko Filmotekatik eta New York-eko International Center of Photography (IPC) delakotik hartuak.

Toutes les animations sont gratuites

AUTOUR DE L'EXPOSITION

URRIAREN
-2-
OCTOBRE
11:30

Danse - Place Louis XIV Dantza - Luis XIV.aren plazan

Spectacle de danses et mutxiko par **Begiraleak**.

Dantza eta mutxiko ikuskizuna, **Begiraleak** eskainia.

URRIAREN
-6-
OCTOBRE
18:00

Visite - Villa Ducontenia Bisita - Dukontenea etxean

"**SOKA**" en bertsus - Visite commentée de l'exposition en langue basque par **Pantxo ETCHEGOIN**, Directeur de l'Institut Culturel Basque et **Sustrai COLINA**, improvisateur, champion du Concours d'improvisateurs d'Iparaldea Xilaba 2014.

"**SOKA**" bertsotan - Erakusketaren bisita gidatua, **Pantxo ETCHEGOIN** Euskal Kultura Erakundearen zuzendariak eta **Sustrai COLINA**, bertsolari eta Iparaldeko 2014ko Xilaba bertso lehiaketaren irabazleak euskaraz azaldua.

URRIAREN
-13-
OCTOBRE
18:00

Visite - Villa Ducontenia Bisita - Dukontenea etxean

Visite commentée de l'exposition en français par **Pantxo ETCHEGOIN** Directeur, et **Jakes LARRE**, responsable des projets multimédias de l'Institut Culturel Basque.

Erakusketaren bisita gidatua, **Pantxo ETCHEGOIN** Euskal Kultur Erakundearen zuzendariak eta **Jakes LARRE**, multimedia proiektuen arduradunak frantsesez azaldua.

URRIAREN
-29-
OCTOBRE
11:00

Conférence - Villa Ducontenia Mintzaldia - Dukontenea etxean

Conférence en français «La singularité de l'esthétique de la danse basque» par **Roger GOYHÈNECHE**, ancien Président de la Fédération de Danse Basque.

Mintzaldia, frantsesez : «La singularité de l'esthétique de la danse basque» **Roger GOYHÈNECHE** Euskal Dantza Federakuntzaren lehendakari ohiak emana.

ERAKUSKETAREN INGURUAN

URRIAREN
-29-
OCTOBRE
16:00

Danse - Place Louis XIV Dantza - Luis XIV.aren plazan

«Gelajauziak» Spectacle de danse par la compagnie **KUKAI Dantza** (Renteria)

La compagnie **KUKAI** est une référence de la culture actuelle du Pays Basque. Son directeur et chorégraphe, **Jon MAYA**, a su créer, à partir de la danse traditionnelle basque, un style nouveau et original, identifiable sur la scène internationale. Les membres de la compagnie, "dantzaris" (danseurs) depuis l'âge de 6 ans, ont évolué vers de nouvelles façons d'appréhender l'art scénique, parfaitement en accord avec les temps actuels. **KUKAI** est lauréate de nombreux prix dont deux prix MAX, la plus haute récompense décernée aux arts scéniques en Espagne.

Fiche artistique :

Directeur du projet : Jon Maya

Chorégraphe : Cesc Gelabert

Compositeur musical : Sabin Bikandi et Xabier Erkizia

Conception des costumes : Iraia Oizartzabal

Danseurs : Alain Maya, Eneko Gil, Ibon Huarte, Jon Maya, Nerea Vesga et Urko Mitxelena

Mise en scène : Néstor Basterretxea

«Gelajauziak» Dantza ikuskizuna, **KUKAI Dantza** konpainiak emana (Errenteria)

KUKAI konpainia egungo Euskal kulturaren erreferentzia garrantzitsua da. Zuzendari eta koreografoa **Jon MAYA** da eta euskal dantza tradizioarekin abiatuz, estilo berri eta berezia sortzen jakin du, nazioarteko eszenatokietan ezagugarri dena. Konpainiako kideek, 6 urte zituztenetik dantzari direnek, antzeste artea ulertzeko manera berriak sortu dituzte, egungo garaietara egokitzuz. **KUKAI** konpainiak sari antz jaso du, besteak beste, MAX saria, hau da, Espainian antzeste arteentzako sari nagusia.

Fitxa artistikoa :

Proiektuaren zuzendaria : Jon Maya

Koreografoa : Cesc Gelabert

Musikagilea : Sabin Bikandi eta Xabier Erkizia

Jantzien asmatzailea : Iraia Oizartzabal

Dantzariak : Alain Maya, Eneko Gil, Ibon Huarte, Jon Maya, Nerea Vesga eta Urko Mitxelena

Taularatzlea : Néstor Basterretxea

Animazio guziak urririk dira